

Porównanie tłumaczeń Estery 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I w prowincji za prowincją, w miejscu, dokąd dotarł rozkaz królewski, (ogarniała) Żydów powszechna żałoba z postem, płaczem i narzekaniem. Wór i popiół był posłaniem dla wielu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W prowincjach zaś, gdziekolwiek dotarł rozkaz królewski, Żydów ogarniała żałoba. Poszczono, płakano i narzekano. Włosiennica i popiół były posłaniem dla wielu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W każdej prowincji, gdzie tylko dotarł rozkaz króla i jego dekret, <i>nastąpiła</i> wielka żałoba wśród Żydów, nastał też post, płacz i lament, a wielu leżało w worze i w popiele.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W każdej także krainie i miejscu, gdziekolwiek rozkazanie królewskie, i wyrok jego przyszedł, była wielka żałość między Żydami, post, i płacz, i narzekanie, a w worze, i na popiele wiele ich leżało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Po wszystkich też krainach, miasteczkach i miejscach, do których okrutny wyrok królewski był przyszedł, była niezmierna żałość u Żydów, post, krzyk i płacz, i wiele ich miasto pościeli woru i popiołu używało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A w każdym państwie, wszędzie, dokąd dekret króla i prawo jego dotarły, powstał wielki smutek wśród Żydów i posty, i płacz, i lament. Wór pokutny i popiół stanowiły posłanie dla wielu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A we wszystkich prowincjach, gdzie tylko dotarł rozkaz królewski i jego zarządzenie, nastąpiła u Żydów wielka żałoba z postem i płaczem, i biadaniem; wór i popiół był posłaniem dla wielu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A w każdej prowincji, w miejscu, gdzie dotarło rozporządzenie króla i jego prawo, nastąpiła dla Żydów wielka żałoba, post, płacz i lament, a wór i popiół stały się dla wielu posłaniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem we wszystkich okręgach, w których ogłoszono dekret, wybuchnął wśród Żydów krzyk, płacz i wielki lament. Dla wielu z nich wór pokutny i popiół stały się posłaniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A we wszystkich prowincjach, do których nadszedł dekret i rozkaz królewski, zapanowała wielka żałoba wśród Żydów, połączona z postem, płaczem i lamentem, dla wielu zaś z nich wór i popiół służyły za posłanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в усій країні, де виставлялося письмо, (був) крик і плач і велике ридання для юдеїв, мішок (зодягали) і посипали собі попіл.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W każdej też pojedynczej dzielnicy dokąd doszedł rozkaz królewski i jego rozporządzenie, była wielka

			żałoba u Judejczyków, post, płacz i narzekanie; i dla wielu z nich rozłożono wór oraz popiół.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I we wszystkich tych różnych prowincjach, gdziekolwiek docierało słowo i prawo króla, była wielka żałoba wśród Żydów i post, i płacz, i zawodzenie. Dla wielu postaniem stał się wór i popiół.